

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК: 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-57-81

ВОЕННЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ ВРЕМЁН ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ (1941–1945 гг.) КАК ОСНОВАТЕЛИ СОВРЕМЕННОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ФИЛОЛОГО-ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ НАУКИ

Эдуард Николаевич Мишкuroв

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
г. Москва, Россия

Для контактов: e.mishkurov@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается общая картина деятельности военных переводчиков на фронтах Великой Отечественной войны числом порядка 5 тысяч человек. В их рядах служили как кадровые военные переводчики, так и переученные студенты гуманитарных вузов и сносно знающие язык врага рядовые военнослужащие. По окончании ВОВ часть их продолжила свою профессиональную творческую деятельность в гуманитарной сфере, внося значительный вклад в фундамент отечественной филологической науки, в частности, в литературоведение, лингвистику, теорию и методологию перевода. Особое внимание уделено творческой деятельности учёных — бывших военных переводчиков, которые заложили основы «Лингвистической теории перевода». Толчком к её созданию во многом послужили практические знания, навыки и умения, полученные в горниле войны — в соответствующих сферах военно-переводческой деятельности: в ведении допроса военнопленных, систематизации и переводе трофейных документов (написанных особым готическим шрифтом), корректировке и дополнении имевшихся в их распоряжении военно-терминологических и фразеологических словарей, картографии, ведении пропагандистских передач на личный состав германской армии и т.д. В последующие десятилетия отечественными учёными А.В. Фёдоровым, Я.И. Рецкером, А.Д. Швейцером, В.Н. Комиссаровым, С.Г. Бархударовым и др. была создана стройная система «Лингвистической теории перевода», получившая также широкое распространение за рубежом. В условиях появления многочисленных современных теорий перевода,

контрастирующих по своей сути с ЛТП, базисные теоретико-прагматические установки последней остаются актуальными до настоящего времени и активно применяются при подготовке переводческих кадров. Боевые традиции отцов и дедов успешно продолжают современными военными переводчиками страны, которые, несомненно, внесут свой существенный теоретико-методологический и прагматический вклад в анналы отечественной транслатологии.

Ключевые слова: Великая Отечественная война (1941–1945 гг.), военный переводчик, устный и письменный перевод, военный терминологический словарь, лингвистическая теория и методология перевода, современная транслатология

Для цитирования: Мишкuroв Э.Н. Военные переводчики времён Великой Отечественной войны (1941–1945 гг.) как основатели современной отечественной филолого-переводческой науки // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 2. С. 57–81. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-57-81

Статья поступила в редакцию 11.02.2025;
одобрена после рецензирования 16.06.2025;
принята к публикации 20.06.2025.

MILITARY TRANSLATORS AND INTERPRETERS OF THE GREAT PATRIOTIC WAR (1941–1945) AS THE ARTS' FOUNDERS OF THE MODERN DOMESTIC PHILOLOGY AND TRANSLATION

Eduard N. Mishkurov

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: e.mishkurov@mail.ru

Abstract. The article deals with the military translators' and interpreters' activities on the Great Patriotic War fronts. They were about 5 thousand heroes altogether: namely professional military translators and interpreters, retrained students from humanities universities and ordinary servicemen who knew the enemy's language tolerably well. After the end of the Great Patriotic War, some of them continued their professional work in the field of humanities, creating a solid foundation for domestic philological arts in the fields of literary criticism, linguistics, translation theory and methodology. Special attention is paid to the creative work of former military translators and interpreters who laid the foun-

© Mishkurov E.N., 2025

dations for the Linguistic Theory of Translation. The impetus for its creation was largely provided by the practical knowledge, skills and abilities obtained in the crucible of war: POW interrogation, systematization and translation of captured documents written in particular in a special Gothic font and military terminological and phraseological dictionaries correction and supplementation as well as cartography, warfare propaganda at enemy forces, etc. In the following decades, Russian scholars A.V. Fyodorov, Ya.I. Retsker, A.D. Schweitzer, V.N. Komissarov, S.G. Barkhudarov and others created a well-structured system of the abovementioned Linguistic Theory of Translation (LTT) which also became widespread abroad. Despite the emergence of numerous modern translation theories, contrasting in essence with LTT, the basic theoretical and pragmatic principles of the latter remain relevant and are actively used in modern training programs for translators and interpreters. Today's military translators and interpreters proudly carry on the military traditions of their fathers and grandfathers, and they will undoubtedly make their significant theoretical, methodological and pragmatic contribution to the annals of Russian translation studies.

Keywords: Great Patriotic War (1941–1945), military translators and interpreters, interpretation and translation, military terminological dictionary, linguistic theory and methodology of translation, modern translation studies

For citation: *Mishkurov E.N.* (2025) Military translators and interpreters of the Great Patriotic War (1941–1945) as the arts' founders of the modern domestic philology and translation. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* — Lomonosov Translation Studies Journal. 2 P. 57–81. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-57-81

The article was received on February 11, 2025;
approved after reviewing received on June 16, 2025;
accepted for publication on June 20, 2025.

Введение

1. В канун великого торжества — 80-летия со дня Победы в Великой Отечественной войне хочется ещё раз напомнить о выдающемся вкладе военных переводчиков в общенародное дело разгрома фашизма, о котором впоследствии писал Герой Советского Союза, лауреат Государственной премии СССР, разведчик в годы войны В.В. Карпов: «Без них, людей, не только владеющих языком противника, но и знакомых с его военной машиной, умеющих свободно ориентироваться в трофейной документации, вылавливать из эфира нужные сведения, трудно было провести бой или военную операцию... Нам, разведчикам, было бы просто бессмысленно идти на опасную охоту за «языком», если бы мы не были уверены, что опытный переводчик получит от него максимум ценных сведений,

тех, что помогут нашему командованию принять правильное решение» (Карпов: эл. ресурс).

Рассуждая о становлении военной интеллигенции в СССР, автор статьи «Без толмачей не обходится ни одна война» А.Ю. Чередникова подчёркивает, что одной из категорий данной интеллигенции были военные переводчики. Из многих военных переводчиков, прошедших ВОВ, выросли знаменитые учёные, профессора, писатели и деятели культуры (Чередникова: эл. ресурс).

Как известно, в среде переводчиков были как кадровые военные переводчики, подготовленные в военных учебных заведениях, так и переученные студенты гуманитарных вузов, которые не были «профессиональными толмачами», а также рядовые военнослужащие, сносно владевшие языком врага. Жестокие условия войны заставляли переводчиков всех рангов в кратчайшие сроки становиться специалистами высокого класса!

В ходе войны по мере поступления трофейных документов и протоколов допроса военнопленных создавались новые пособия для бойцов и командиров. Уже в первые месяцы войны вышел «Краткий русско-немецкий военный разговорник», составленный Н.Н. Биязи и А.В. Монигетти. Им широко пользовались на фронте. Тогда же Н.Н. Биязи создал актуальнейшее пособие «Техника допроса пленного». Профессор А. Таубе составил «Военный немецко-русский словарь», содержащий ряд диалогов, инсценировок допроса пленного, захват железнодорожной станции, действия в лесу зимой, в населённом пункте, при выброске парашютного десанта. Этнический немец — преподаватель Ауэрбах разработал «Немецко-русский разговорник для допроса военнопленных», особая ценность которого заключалась в соответствии фраз нормам немецкого языка, т.е. не звучали как перевод с русского. Большой практической ценностью был изданный «Краткий немецко-русский словарь бранных слов и крепких словечек», составленный «природными» немцами.

Напомним, что выдающийся военный переводчик генерал-лейтенант Н.Н. Биязи возглавлял Военный институт иностранных языков — главную кузницу военных переводческих кадров — дважды. С момента его основания в 1940 году и до 1942-го, а затем в 1944–1947 годах. Его перу принадлежат 35 научных работ по лингвистике и военному делу. Заслуги Н.Н. Биязи отмечены двумя орденами Ленина, четырьмя орденами Красного Знамени, наградами иностранных государств (О военных переводчиках и ВИИЯ, 2015: 21, 25; Назарова, 2020: эл. ресурс).

По приблизительным данным за годы ВОВ при Военном институте иностранных языков Красной Армии (ВИИЯ КА) было подготовлено около 4 тысяч военных переводчиков, а всего в армии служили около 5 тысяч военных переводчиков (Нейро: эл. ресурс).

В годы войны в ВИИЯ КА академик **Иван Иванович Мещанинов** (1883–1967), продолжая свою научную работу в области лингвистики, организовал подготовку военных переводчиков для нужд Красной Армии в тылу. Им были созданы авторские коллективы по написанию различных специализированных двуязычных словарей и пособий для переводчиков как с языков народов некоторых государств-союзников (английский, французский, польский и др.), так и с языков народов тех стран, которые воевали на стороне фашистов (немецкий, финский, венгерский, румынский, словацкий и др.). Лично учёный написал ряд пособий для переводчиков с немецкого и венгерского языков, а также он привлекался для перевода наиболее важных трофейных документов (Биографика СПбГУ: эл. ресурс).

Военный переводчик профессионально многолик — это универсал: ему приходится иметь дело с различной терминологией — от сугубо специального военного словаря до военно-дипломатического лексикона. Так что военные переводчики — это не только «лингвисты в сапогах», но и «лингвисты в лакированных дипломатических ботинках», в числе которых вспомним В.М. Бережкова, В.Н. Павлова и др. Именно о типе таких людей У. Черчилль как-то серьёзно пошутил: «Диктаторы должны бояться своего переводчика и своего дантиста, так как они более могущественны, чем они сами» (Цитаты известных личностей: эл. ресурс).

О характерных видах и задачах деятельности военных переводчиков и разнообразии форм и методов их работы в годы войны обстоятельно рассказал в своей статье «Их оружием было слово», посвящённой 75-летию Великой Победы нашего народа над фашистскими захватчиками, полковник, кандидат филологических наук, доцент Е.Г. Торсуков (Торсуков, 2020).

О каждодневных буднях военных переводчиков повествует известный мемуарист Е.М. Ржевская (1919–2017) — участница ВОВ при штабе 30-й армии, сражавшейся под Ржевом. При штурме Берлина она в звании лейтенанта участвовала в поисках Гитлера и в проведении опознания, и в расследовании обстоятельств его самоубийства. Её перу принадлежит широко известная книга «Записки военного переводчика: рассказы» (1967); а также статья «В логове фашизма: записки военной переводчицы» (1967) и др. (Ржевская: эл. ресурс).

А.В. Фёдоров как основатель лингвистики перевода

2. Со своей стороны мы хотели бы рассказать о судьбах ряда наших выдающихся предшественников — военных переводчиков, а также других фронтовиков, которые в последующие лѣта связали свою жизнь с отечественной филологией и внесли огромный основополагающий вклад в развитие лингвистики и переводоведения в нашей стране.

В их числе выдающееся место принадлежит **Андрею Венедиктовичу Фёдорову** (1906–1997), который в годы ВОВ находился в действующей армии в качестве переводчика, автора и составителя листовок. Его часто привлекали к пропагандистскому вещанию на войска противника. Он выступал с радиообращениями к солдатам из разных стран, много работал над трофейными документами и т.д. За свой ратный труд он был награждѣн орденами Красной Звезды, Отечественной войны 2-й степени, медалью «За оборону Ленинграда» (Санкт-Петербургский государственный университет: эл. ресурс).

Именно А.В. Фёдорова мы по праву считаем одним из выдающихся основоположников отечественной теории перевода. Его первая статья, увидевшая свет в 1927 году, называлась «Проблемы стихотворного перевода». И с тех пор теория и практика перевода стали смыслом всей его литературной, научно-исследовательской и педагогической жизни.

Ретроспективно напомним, что в довоенное время с 4 сентября 1918 г. под руководством М. Горького было организовано издательство «Всемирная литература». Его основной задачей являлся перевод и издание на русском языке наиболее значительных произведений западноевропейской литературы для широких кругов отечественных читателей. Так, с 1919 г. по 1924 г. было выпущено более 200 книг — лучших произведений литературы Англии и США (Ч. Диккенс, Дж. Лондон, Дж. Конрад, Э. По, В. Скотт, Э. Синклер, О. Уайльд, Г. Уэллс, Б. Шоу и др.), Австрии и Германии (Г. Гейне, Э.Т.А. Гофман, Ф. Шиллер и др.), Франции и Италии (Д'Аннунцио, О. Бальзак, Э. Гонкур, В. Гюго, А. Доде, А. Франс, Р. Роллан, П. Мериме и др.), восточных литератур и античной литературы («Всемирная литература», 1927; Быстрова, 2020: эл. ресурс).

Важно также отметить, что данная работа была источником материального благополучия многих переводчиков. Однако в годы ВОВ акцент переводческой деятельности сместился с художественного на специальный военный / военно-технический двуязычный

перевод: русско-немецкий, русско-английский, русско-французский, русско-венгерский и другие рабочие пары языков в зависимости от национальной принадлежности участников войны в самых различных фронтовых ситуациях. Как писал И.И. Левин, шёл «процесс зарождения новой в нашей армии военной специальности. Рейды с разведчиками в тыл противника, результаты допроса пленных «языков», анализ трофейных документов, радиоперехватов и телефонных переговоров — всё это давало советскому командованию в годы Великой Отечественной войны ценные сведения для принятия боевых решений. Переводчики были и парламентарями, и пропагандистами, устным словом и листовками деморализовавшие противника» (Левин, 1981: 4).

Мы полагаем, что в послевоенной жизни данный фактор сыграл немаловажную роль в теоретико-практическом переосмыслении соотношения языка и перевода и способствовал переориентации научного мышления учёных на новую корреляцию, т.е. на связь лингвистики и переводоведения (в отличие от прежней связи переводоведения с литературоведением). С нашей точки зрения, именно реальная фронтовая практика переводческой деятельности увязала необходимость глубокого знания иностранного языка с необходимостью выявления соответствующих закономерных переводческих соответствий в военном, военно-техническом и военно-политическом / дипломатическом дискурсах. Данный феномен подтолкнул научное сообщество к обоснованию выхода перевода из литературоведческой парадигмы и к разработке «Лингвистической модели перевода». Последняя неправомерно критиковалась рядом авторитетных учёных, в числе которых были А.А. Реформатский, С.М. Цвиллинг и др. (подробнее см.: Мишкур, 2024).

В конечном итоге победила точка зрения Фёдорова, который в острой научной и административной полемике отстаивал научную обоснованность и плодотворность данной теории (см.: Фёдоров, 1953 и др.). Его позицию активно поддержали Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, С.Г. Бархударов и другие отечественные учёные, о военном и послевоенном научно-трудовом подвиге которых расскажем ниже.

Среди зарубежных сторонников данной теории отметим немаловажное мнение Р. Якобсона, который в своей статье “On Linguistic Aspects of Translation”, в частности, писал: “...widespread practice of interlingual communication, particularly translating activities, must be kept under constant scrutiny by linguistic science” — (...широко рас-

пространённая практика межъязыковой коммуникации, особенно переводческая деятельность должна находиться под **постоянным наблюдением лингвистической науки**) (Jakobson, 1966: 234).

Фронтвики-переводчики как адепты лингвистической теории перевода

3. Яков Иосифович Рецкер (1897–1984) — выдающийся советский лингвист, переводчик и лексикограф, классик науки о переводе. С 1940 г. начал преподавать французский и английский языки на только что открытых курсах переводчиков ЦК ВКП(б), которые после начала ВОВ перевели в ВИИЯ в Фергану, а затем в Ставрополь (ныне Тольятти). В 1953 г. он защитил кандидатскую диссертацию: «Стилистико-грамматическое значение абсолютных конструкций в английском языке». Его научные интересы были очень разносторонними. Он является составителем фундаментального «Французско-русского фразеологического словаря». Глубокое знание французского, итальянского, немецкого и английского языков, не считая классических, во многом способствовали разработке его теории «закономерных переводческих соответствий», а также формированию представления о модели перевода как системе, включающей в себя лексические трансформации, эквиваленты, вариантные и контекстуальные соответствия. Его учение о соотношении текстов оригинала и перевода являет собой первичный вклад в знаменитую ЛТП. В 2006 г. была переиздана его знаменитая книга «Теория перевода и переводческая практика (Очерки лингвистической теории перевода)» с дополнениями и комментариями Д.И. Ермоловича (Рецкер, 2006).

Александр Давыдович Швейцер (1923–2002) — доктор филологических наук, профессор в годы ВОВ был военным переводчиком (1943–1948), участвовал в качестве переводчика в процессе над главными военными преступниками в Токио. Награждён многими орденами и медалями. В 1949 г. окончил ВИИЯ. Именно фронтовая деятельность во многом помогла ему в разработке современной теории перевода и создании отечественной школы переводчиков-синхронистов. Воспоминаниями о нелёгком переводческом труде он поделился в своей книге «Глазами переводчика: из воспоминаний» (1996; 2-е изд.: 2012). Является автором более 150 научных трудов, широко известных как в нашей стране, так и за рубежом. В сферу его научных интересов входили теория варьирования языковых систем, социолингвистика, общая и контрастивная стили-

стика, грамматики германской группы языков и их истории. Этот уникальный багаж лингвистических познаний послужил мощным фундаментом для всестороннего развития ЛТП. Воспитал целую плеяду учеников — будущих талантливых лингвистов и переводчиков.

Проблемам перевода посвящены, в частности, его фундаментальные труды «Перевод и лингвистика: о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе» (1973; 2-е изд.: 2018); «Проблемы перевода текстов различных типов» (1986); «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты» (1988; 3-е изд.: 2019); «Перевод и коммуникация» (1996) и др.

Его труды появлялись в переводах на другие языки — прежде всего английский и немецкий. Многие его труды написаны на английском языке и печатались в научных журналах за рубежом, где он работал длительное время (Институт языкознания РАН: эл. ресурс).

Леонид Степанович Бархударов (1923–1985) — советский лингвист, доктор филологических наук, ведущий специалист по теории перевода. В июле 1941 г. ушёл с 1-го курса филологического факультета Ленинградского университета в военную школу радиоспециалистов и прошёл фронтовые дороги сначала радистом, а потом и начальником радиостанции. Награждён медалями «За боевые заслуги», «За трудовую доблесть», «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 194–1945 гг.». После окончания войны продолжил обучение в ВИИЯ.

Учёный с мировым именем. Был главным редактором знаменитого журнала «Тетради переводчика». Его теоретические работы и учебники были посвящены проблемам общего языкознания, а также вопросам грамматики английского языка. Его труды были переведены на ряд иностранных языков. Воспитал не одну плеяду талантливых студентов, аспирантов, преподавателей и учёных. Особой вехой в творчестве учёного были работы по теории перевода, в том числе его знаменитая монография, изданная в 1975 г. — «Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода» (последнее переиздание в 2023 г.). В ней освещены такие базовые проблемы, как то: переводимость — непереводимость; проблемы выделения единиц перевода и их семантические соответствия / несоответствия на разных языковых уровнях; типы переводческих трансформаций и др. Л.С. Бархударов стал одной из ключевых фигур в современной трактовке лингвистической теории перевода (Руниверсалис: эл. ресурс).

Вилен Наумович Комиссаров (1924–2005) — советский и российский лингвист, доктор филологических наук, профессор. В годы ВОВ после окончания артиллерийского училища находился в действующей армии. Закончил педагогический факультет ВИИЯ в 1951 г. со специализацией по английскому и немецкому языкам. Он являлся одним из ведущих специалистов в области ЛТП. Известна его знаменитая фраза «Все мы вышли из Рецкера», т.к. он первым показал, что в переводе есть закономерные соответствия. Работал в тесном научном контакте с А.Д. Швейцером. Автор более 100 теоретических штудий и учебников по транслатологии. Выступил в качестве редактора сборника статей «Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике», в который поместил переводы на русский язык работ таких выдающихся зарубежных учёных, работавших в области ЛТП, как то: Р. Якобсон, Ж-Мунэн, Д.Р. Фёрс, О. Каде, Дж. Кэтфорд и др. (Комиссаров, 1978). Учёный констатировал, что «Широкое распространение получила идея о необходимости создания самостоятельной науки — «переводоведения», — в которой использовались бы методы и понятия ряда наук, но которая не была бы собственно лингвистической дисциплиной». Отстаивая право лингвистики быть базисом для теории и практики перевода, он утверждал, что «языковедам нет необходимости оправдываться в необходимости включения перевода в лингвистическую проблематику», т.к. «лингвистические аспекты перевода не есть что-то случайное или периферийное, что они составляют основной механизм этого явления, включают все важнейшие его стороны, обуславливают его существование как особого вида межъязыкового общения» (Комиссаров, 2007: 4).

В.Н. Комиссаров — выдающийся переводчик-синхронист и блестящий педагог, воспитавший несколько поколений переводчиков, учёных-лингвистов и преподавателей перевода. Именно благодаря его трудам отечественная школа переводоведения получила широкое международное признание (Ермолович, 2004: эл. ресурс).

Схожая судьба сложилась у видного отечественного учёного-переводоведа, доктора педагогических наук, профессора **Рюрика Константиновича Миньяр-Белоручева** (1922–2000). В годы ВОВ, окончив Военную школу лётчиков, служил лётчиком-штурмовиком морской авиации Черноморского флота. Награждён орденами Красного Знамени, Красной Звезды, Отечественной войны I степени, «За службу Родине в Вооружённых Силах СССР» III степени, «За боевые заслуги», «За оборону Кавказа», «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.» и др.

После войны окончил ВИИЯ. Всю свою творческую жизнь активно занимался переводческой и преподавательской деятельностью. В 1956 г. защитил кандидатскую диссертацию на тему «Методика обучения переводу на слух в курсе военного перевода: На материале французского языка», а в 1970 — докторскую диссертацию «Методика обучения последовательному переводу». Параллельно с научной деятельностью привлекался в качестве переводчика с французского языка с первыми государственными лицами СССР и зарубежных стран. Во время командировки в Женевский университет устных и письменных переводчиков глубоко изучил «тайны последовательного перевода и искусство владением переводческой скорописью», на основе которых разработал систему скорописи для отечественных переводчиков. Является основоположником отечественной теории устного синхронного и последовательного перевода, автором первой в России научно обоснованной системы записи для последовательного перевода. До настоящего времени его методические разработки используются практически во всех учебных заведениях, где обучали и обучают военному переводу на всех иностранных языках. Его перу принадлежат такие основополагающие труды, как-то: «Методика обучения переводу на слух» (1959); «4000 полезных слов и выражений: краткий справочник переводчика-международника» (1965); «Общая теория перевода и устный перевод» (1980); «Русско-французский словарь переводчика международных конференций» (1995); «Теория и методы перевода» (1996); «Записи в последовательном переводе: Учеб. пособие для вузов и фак. иностр. яз.» (1997); «Курс устного перевода: французский язык» (1998); «Как стать переводчиком?» (1999), а также ряд научно-методических трудов и словарей в соавторстве с другими учёными (Березин, 2021: эл. ресурс). О перипетиях своей переводческой деятельности при работе с первыми лицами Советского Союза, а также об истории становления теории и практики синхронного перевода, его внедрении в переводческую деятельность на международной арене и о своём личном участии в этом процессе Р.К. Миньяр-Белоручев (под псевдонимом «Ростислав Константинович Полинин») повествует в автобиографической повести «Война и мир в его жизни» (Миньяр-Белоручев, 1999).

Михаил Яковлевич Цвиллинг (1925–2013) — советский и российский переводчик-синхронист. Учёный-переводовед и лексикограф, кандидат филологических наук, профессор. Участник Великой Отечественной войны. На военной службе находился с 1941 по 1956 гг. В 1945 г. окончил Военный институт иностранных языков.

С января по март 1945 г. служил в качестве военного переводчика в действующей армии. Награждён орденом «Отечественной войны» 2-й степени, медалями «За боевые заслуги», «За трудовое отличие» и рядом других наград.

Вся его творческая жизнь была связана с переводческой и научно-преподавательской деятельностью. На всех этапах своей профессиональной деятельности являлся одним из ведущих переводчиков-синхронистов первых лиц СССР и РФ.

С 1945 года по 1956 год работал преподавателем немецкого языка в Военном институте иностранных языков, в 1953 году защитил кандидатскую диссертацию. Был назначен заместителем начальника кафедры немецкого языка в ВИИЯ. С 1956 г. и в последующие годы работал на должностях доцента и заведующего кафедрой немецкого языка в ведущих университетах страны — МГИМО, МГПИИЯ имени М. Тореца (впоследствии МГЛУ). В последнем с 1987 по 2013 гг. занимал должность профессора кафедры общей теории, истории и критики перевода. Является автором многочисленных трудов по теории и практике лексики, фразеологии и лексикографии немецкого языка, теории и истории перевода, а также методике обучения и подготовки переводчиков. В их числе — «Некоторые положения теории перевода и их место в преподавании иностранного языка научным работникам» (1981); «Роль переводчика в акте коммуникации и понятие «терциарного перевода» (1997); «4000 полезных слов и выражений. Справочник переводчика-международника (Немецкий язык)» (1965); «Большой немецко-русский словарь (в 2 томах)» (колл. авторов под рук. О.И. Москальской) (1980); «Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок» (1984) и др. Являлся членом редакционной коллегии журнала «Тетради переводчика». Подготовил 10 кандидатов филологических наук (Центр синхронного перевода: эл. ресурс).

Владимир Григорьевич Гак (1924–2004) — советский и российский лингвист, доктор филологических наук, профессор, Заслуженный деятель науки Российской Федерации. По окончании Военно-морского интендантского училища начал службу в рядах Северного флота и Беломорской флотилии. Всю войну прослужил на флоте, на кораблях сопровождения Северных конвоев. Его боевые заслуги отмечены орденом Отечественной войны II степени, медалями «За боевые заслуги», «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.» и многими другими наградами. В 1949 г. закончил ВИИЯ по специальности «переводчик-референт». Внёс существенный вклад в разработку общих проблем лингвистики —

отношения языка к действительности, асимметрии в языке, проблемы высказывания, знакового характера языка, семантического синтаксиса и др. Лингвистическая концепция В.Г. Гака строится на прочной логико-философской основе и во всех своих деталях прочно опирается на практику перевода и преподавания языка. Является автором монументальной монографии «Языковые преобразования» (1998), в которой освещены проблемы развития логического исчисления и идей симметрии / асимметрии лингвистики в конце XX в., а также связи языкознания с другими науками. Исследовал виды, факторы и сферы языковых преобразований, в числе которых были проблемы перевода, в частности басен Лафонтена на русский язык. Широко известен и неоднократно переиздавался его учебник «Теория и практика перевода (французский язык)», написанный в соавторстве с Б.Б. Григорьевым (1997). Под редакцией Гака вышел целый ряд других учебников и пособий, а также словарей французского языка, последним из которых был «Французско-русский фразеологический словарь». Научная школа В.Г. Гака — это подготовленные им 5 докторов и 40 кандидатов наук и многочисленные последователи его теоретических и практических наработок (Учёные МПГУ: эл. ресурс).

Одно из ведущих мест в когорте выдающихся переводоведов и лингвистов страны принадлежит **Льву Львовичу Нелюбину** (1927–2014) — воспитаннику ВИИЯ (1946–1953) и начальнику кафедры английского языка в Альма-матер (1974–1984). Является Заслуженным деятелем науки Российской Федерации, доктором филологических наук, лауреатом Государственной премии СССР в области науки и техники, профессором, создателем научной школы в области общей и прикладной лингвистики, истории науки о языке и теории и методологии перевода, в том числе военного и машинного перевода.

Его перу в общей сложности принадлежат порядка 250 научных работ в различных отечественных и зарубежных изданиях по проблемам терминологии и терминографии, лингвостатистики и компьютерной лингвистики, а также фундаментальные труды по теории и практике перевода. В 1968 г. Л.Л. Нелюбин в Воениздат издаёт уникальный «Иллюстрированный военно-технический словарь» на шести языках, который стал настольной книгой военных переводчиков, работающих в зарубежных командировках с военной техникой и вооружением. Он также является составителем двух военных словарей-минимумов — англо-русского и русско-английского. Является автором учебного пособия «Перевод боевых

документов армии США» (1989). В области теории и методологии перевода большой популярностью пользуется его «Толковый переводоведческий словарь» (3-е изд., перераб., 2003) и другие соответствующие авторские научно-теоретические труды. В соавторстве с Г.Т. Хухуни подготовил широко известное учебное пособие «Наука о переводе. История и теория с древнейших времён до наших дней» (5-е издание 2024 г.). Учёный воспитал большую когорту отечественных филологов — лингвистов и переводоведов: 11 докторов и 79 кандидатов наук. Он являлся членом Международной организации по унификации терминов-неологизмов при ООН, лауреатом Международного звания «Человек года 1995–1996 (Англия) и 2006 (США)». Биографические данные Л.Л. Нелюбина представлены в ряде международных справочников — «Кто есть кто в переводе и терминоведении», «500 выдающихся учёных мира» и др. (Коллектив ИЛиМК МГОУ, 2014: 113–116).

Таким представляется нам абрис исторической военно-научной элиты страны, составляющей гордость отечественной переводоведческой науки!

Представленный список учёных-фронтовиков может быть значительно расширен именами видных специалистов-востоковедов, исследования вклада которых в отечественную лингвистику и переводоведение должны быть проведены специалистами в соответствующих областях знания.

Военные переводчики в лоне послевоенной филологии

4. Судьба военных переводчики времён ВОВ сложилась по-разному: кто-то продолжил свою творческую жизнь в качестве специалистов в области лингвистики и переводоведения, став к тому же мастерами перевода в иных — не военных — жанрах и формах. Многие из них успешно совмещали научные изыскания с практическим преподаванием соответствующих иностранных языков в различных вузах страны.

Ярким примером подобной творческой послевоенной биографии может служить судьба **Изюм-Эрик Салиховны Рахманкуловой** (1925–2017) — советского и российского лингвиста-германиста, кавалера 26 правительственных наград. В 17 лет добровольцем ушла на фронт, окончив курсы военных переводчиков. На фронте заслужила глубокое уважение командования. Однажды начальник разведки 1-й Гвардейской Украинской армии полковник Чеченцев в присутствии командующего генерал-полковника А.А. Гречко ска-

зал: «Этот самый молодой офицер, старший лейтенант, стоит целой дивизии» (Бирюкова: эл. ресурс). После войны в 1950 году Изюм-Эрик Салиховна окончила педагогический факультет ВИИЯ. В ходе научно-преподавательской деятельности стала доктором филологических наук, профессором, заслуженным деятелем науки РФ. Она автор более 120 научных работ в области теории и методологии немецкого языка, подготовила 2 докторов и более 30 кандидатов филологических наук. Трудилась в различных ведущих вузах страны, в том числе в МГПУ, МИЭМ, МГИМО и др. Проявила себя как яркий литератор-публицист, написав порядка десяти рассказов, а также повесть: «Такое было время...». Изюм-Эрик Салиховна искренне сетовала на то, что мы, россияне, порой бездумно теряем столь трудно завоёванные человеческие ценности. Ей хотелось, чтобы все мы больше заботились о сохранении дружбы народов, были настоящими, добрыми соотечественниками без ложного пафоса, и считала, что нам нужна нормальная, осознанная свобода — совсем не для того, «чтобы безоглядно носиться по минному полю» (Логинов, 2012: эл. ресурс).

Сравним с судьбой другой выдающейся личности — **Марии Кузьминичны Бородулиной** (1925–2005). Напомним её трудовую послевоенную биографию. В 1945 г. в составе группы третьекурсниц-переводчиц Московского педагогического института иностранных языков прибыла в распоряжение советской военной администрации в Германии. В своих воспоминаниях она писала: «Большая нагрузка и большая ответственность легла тогда на нас — московских девчат с далеко не совершенным знанием языка. Но была радость от сознания, что в успехах строительства новой Германии была частица и нашего переводческого труда» (см.: Левин, 1981: 207). Вернувшись на Родину в свою Альма-матер, она стала активным участником трудового фронта, была секретарём комитета комсомола факультета. С 1949 г. занимала должность преподавателя немецкого языка в МГПИИЯ. В 1951 году была назначена деканом факультета немецкого языка, а с 1960 г. стала проректором, а затем и ректором института. Была видным государственным и политическим деятелем страны. За свою трудовую деятельность награждена медалью «За трудовую доблесть» (1960), орденами «Трудового Красного Знамени» (1969), «Дружбы народов» (1975), «Октябрьской революции» (1981), орденом Ленина (1985). Как учёный-преподаватель написала ряд учебных пособий по различным практическим аспектам немецкого языка (МГЛУ: эл. ресурс). В лице М.К. Бородулиной нашла яркое воплощение судьба многих

участников ВОВ, достойно защищавших страну от врага каждый на своём посту — в тылу и на фронте.

В заключение расскажем об удивительной судьбе фронтовика — военного переводчика **Василия Дмитриевича Ившина** (1922–2019) — выдающегося учёного-полиглота, владевшего 14 языками, доктора филологических наук, профессора. Служил в Красной Армии (1942–1953). Великую Отечественную войну прошёл от рядового, сержанта, зам. политрука роты до переводчика с немецкого и английского языков 1-го мотомехбатальона 114 танковой бригады 6-й армии Юго-Западного фронта (1942–1945). За участие в Великой Отечественной войне был награждён медалями «За боевые заслуги», «За оборону Кавказа», «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.». В апреле 1945 г. был направлен на курсы переводчиков в ВИИЯ. После окончания курсов обучался ещё 2 года на отделении английского языка педагогического факультета этого же института. В 1947 г. окончил Военный институт иностранных языков Красной Армии (ВИИЯКА) по специальности — преподаватель английского языка. До 1953 года продолжал службу переводчиком и преподавателем в воинских частях и подразделениях Советской армии на Кавказе и в Средней Азии. После службы в армии работал на должности старшего преподавателя Киргизского университета, Киргизского медицинского института, далее заведовал кафедрами иностранных языков в Смоленском, Новгородском и Калужском пединститутах. Работал доцентом, старшим научным сотрудником в Коломенском пединституте, а затем деканом Новгородского и Коломенского пединститутов. С 1990–1992 гг. трудился переводчиком в Калужском филиале Института кристаллографии Академии наук СССР. С 1993 г. занимал должность профессора в Институте лингвистики и межкультурной коммуникации в МГОУ на кафедре переводоведения и когнитивной лингвистики. С 1963 г. кандидат филологических наук, а с 1994 г. — доктор филологических наук. С 1998 г. академик Международной академии информатизации при ООН.

Из актуальных до настоящего времени его научных работ назовём «Заимствование пользовательской терминологии в области электронной обработки и передачи информации из английского в испанский и русский языки: качественный анализ на начало XXI века» (2013); «Некоторые грамматические категории современного английского языка в философском аспекте: исходные определения» (2017 — в соавторстве с Ю.Н. Марчуком). Теории и практике перевода посвящены такие публикации, как то: «О проблеме

художественного перевода во времени» (2005), «Перевод как источник сравнительных выражений в современном русском языке (на материале переводов с французского)» (2014) и др. (НГУ имени Ярослава Мудрого: эл. ресурс).

Обращаем внимание на трепетно-уважительное отношение обучаемых к личности своего наставника — В.Д. Ившина. Вот один из отзывов о нём с сайта «Профессор рейтинг»: «Он по праву является гордостью и знаменитостью лингвистического факультета (ИЛИМК МГОУ) <...> Такого преподавателя, как Василий Дмитриевич, днём с огнём невозможно найти. Столько полезной информации, сколько он доносит своим слушателям ... — настоящий Клондайк! И он (как никто другой) более чем заслуживает такого почтения. Настоящий образец для всех: и преподавателей, и студентов, да и в целом для кого угодно» (Профессор рейтинг: эл. ресурс).

С глубоким волнением в канун 80-летия Победы над фашистской Германией читаем воспоминания самого В.Д. Ившина о 9 мае 1945 года: «С утра поехал на трамвае на Красную площадь. Был в солдатской шинели, в ботинках с обмотками. Вид весьма фронтовой. В трамвае какой-то пожилой мужчина обнял и поцеловал меня. Подхожу к площади и читаю на витрине киоска на первой странице газеты «Известия» заголовок крупными красными буквами: «С ПОБЕДОНОСНЫМ ЗАВЕРШЕНИЕМ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ, ТОВАРИЩИ!». До сих пор эта строка перед глазами, хотя прошло уже почти полвека. Она так запомнилась, ибо этой фразой было сказано всё, что было выстрадано, совершено и завершено. <...> я опять пошёл на Красную площадь. Огромные толпы людей стекались сюда и ожидали салюта, не простого, а победного. Он был грандиозен — из тысячи орудий тридцатью артиллерийскими залпами! В воздухе светились разноцветные огни великого праздничного фейерверка. Люди, море людей на Красной площади ликовали, переживали и ловили величайший миг во многовековой истории великого народа-победителя. Такое не забывается и будет передаваться, как легенда, из поколения в поколение» (Ившин: эл. ресурс).

Заключение

Судьба языков — это судьба их народов. Как известно, языками ООН являются английский, французский, испанский, а также русский, арабский и китайский. Первые три исторически стали языками колонизаторов, работорговцев, агрессоров. В их число как язык агрессора вошёл и немецкий язык. Носители этих языков в лице их

правителей снискали дурную славу убийц и насильников. Волею судеб переводчики с этих языков внесли свой посильный вклад в Победу над этими врагами человечества. В настоящее время носители русского, арабского, китайского и некоторых других языков миролюбивых дружественных народов выполняют новую миссию по развитию взаимопонимания и межкультурной коммуникации с позиций равноправия, взаимоуважения и доверия всех участников диалога и кооперативного сотрудничества. К сожалению, отсчёт времени до начала новой мировой войны уже начался. Очевидно, что военный переводчик опять будет призван выполнить свой патриотический долг на поле брани! Поэтому изучение языков потенциального противника в военно-политическом, военно-дипломатическом и военно-техническом отношениях — насущная задача по подготовке когорты новых военно-переводческих кадров. Долг всего прогрессивного человечества — остановить «часы войны» своевременно и навечно!

21 мая в России отмечается «День военного переводчика» — это дань глубокого уважения всего народа к переводчикам-фронтовикам, которые внесли и вносят свой немаловажный вклад в дело Победы над всеми врагами нашей страны и укрепления военно-технического сотрудничества с дружественными странами.

Список литературы

Безин В.Ф. «Вспомним всех поимённо»: Светлой памяти Рюрика Константиновича Миньяр-Белоручева (17.06.1922–30.01.2000), 2021. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://mpgu.su/novosti/vspomnim-vseh-poimjonno-svetloj-pamjati-rjurika-konstantinovicha-minjar-beloruche-va-17-06-1922-30-01-2000/> (дата обращения: 10.02.2025).

Биографика СПбГУ. *Мещанинов И.И.* (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://bioslovhist.spbu.ru/person/864-meshchaninov-ivan-ivanovich.html> (дата обращения: 15.01.2025).

Бирюкова Е.В. Военный переводчик, учёный, педагог: к 90-летию Изюм-Эрики Салиховны Рахманкуловой // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование», 2015. № 3. С. 124–129. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/voennyy-perevodchik-uchyonyy-pedagog-k-90-letiyu-izyum-eriki-salikhovny-rahmankulovoy> (дата обращения: 17.01.2025).

Быстрова О.В. Проекты М. Горького в истории литературного процесса XX века (к вопросу о сохранении национального достояния) // Учёные записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого. № 1 (26). 2020. (Электронный ресурс). Режим доступа: [https://doi.org/10.34680/2411-7951.2020.1\(26\).19](https://doi.org/10.34680/2411-7951.2020.1(26).19) (дата обращения: 17.01.2025).

Верников С.М. Записки военного переводчика // Военная литература. (Электронный ресурс). Режим доступа: http://militera.lib.ru/memo/russian/vernikov_sm/index.html (дата обращения: 25.01.2025).

«Всемирная литература»: Каталог книг. М.; Л.: Гиз, 1927. 64 с.

Так В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.

Евстигнеева В. Роль военных переводчиков в годы Великой Отечественной войны, 2016. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2016/11/16/issledovatelskaya-rabota-rol-voennyh-perevodchikov-v-gody-velikoy> (дата обращения: 21.01.2025).

Ермолович Д.И. Запись беседы с В.Н. Комиссаровым 12 июля 2004 г. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://yermolovich.ru/index/0-51?ysclid=m6te55t3ba648508395> (дата обращения: 23.01.2025).

Ившин В.Д. Воспоминания солдата // Герценка: Вятские записки. Выпуск 8, 2004. (Электронный ресурс). Режим доступа: https://herzenlib.ru/almanac/number/detail.php?ELEMENT=gerzenka8_3_3&NUMBER=number8&ysclid=m6qlzcbhq290730506 (дата обращения: 17.01.2025).

Институт языкознания РАН. Александр Давидович Швейцер. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://iling-ran.ru/web/ru/scholars/shveitser> (дата обращения: 15.01.2025).

Карпов В.В. Судьба разведчика // Военная литература. (Электронный ресурс). Режим доступа: <http://militera.lib.ru/prose/russian/karpov2/index.html> (дата обращения: 25.09.2015).

Коллектив ИЛиМК МГОУ Памяти выдающегося учёного. Нелюбин Лев Львович (31.I.1927–2.XI.2014) // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика, 2014. № 5. С. 113–116.

Коломейцева П.А. Роль военных переводчиков в годы Великой Отечественной войны / П.А. Коломейцева, В.В. Володин. Текст: непосредственный // Юный учёный, 2022. № 7 (59). С. 34–36. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://moluch.ru/young/archive/59/3134/> (дата обращения: 12.01.2025).

Комиссаров В.Н. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. 232 с.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 176 с.

Левин И.И. Записки военного переводчика. М.: Моск. рабочий, 1981. 208 с.

Левин И.И. Язык и «языки»: записки военного переводчика // Знамя, 1978. № 1. С. 169–170.

Логинов Е. Интервью Е. Логинова с Изюм-Эрих Салиховной Рахманкуловой в декабре 2012 г. (Электронный ресурс). Режим доступа: <http://vkimo.com/node/2245> (дата обращения: 12.01.2025).

МГЛУ Руководство вуза. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://linguanet.ru/ob-universitete/istoriya-universiteta/rukovodstvo-uza.php?ysclid=m70mx1pc9x228863768> (дата обращения: 07.02.2025).

Миньяр-Белоручев Р.К. Война и мир в его жизни. М.: «Стелла», 1999. 110 с.

Мишуров Э.Н. Быть или не быть отечественному переводоведению академической наукой? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 1. С. 7–31.

Назарова Т. Лингвисты в сапогах. Военные переводчики в годы Великой Отечественной войны. (Электронный ресурс). Режим доступа: https://vk.com/@csdb_7-lingvist-v-sapogahvoennye-perevodchiki-v-gody-velikoi-ot-ech?ysclid=m5s8sd1bml719857349 (дата обращения: 15.01.2025).

НГУ имени Ярослава Мудрого Василий Дмитриевич Ившин. Научный полк. (Электронный ресурс). Режим доступа: https://www.novsu.ru/university/nauchnyu_polk/ivshin/ (дата обращения: 10.01.2025).

О военных переводчиках и ВИИЯ. История Военного института иностранных языков устами выпускников / автор-составитель Е.Л. Логинов. М.: «Арктика 4Д», 2015. 208 с.

Профессор рейтинг. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://professorrating.org/ru/professor/118703#gsc.tab=0> (дата обращения: 27.01.2025).

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Дополн. и коммент. Д.И. Ермоловича. Изд. 2-е, стереотип. Серии «Библиотека лингвиста», «Наше наследие». М.: Издательство Р. Валент, 2006. 244 с.

Ржевская Е.М. В логове фашизма: записки военной переводчицы // Наука и жизнь. № 9, 1967. (Электронный ресурс). Режим доступа: [livelib.ru:https://www.livelib.ru/author/103581-elena-rzhevskaya?ysclid=m5wg7yekwf731210134](https://www.livelib.ru/author/103581-elena-rzhevskaya?ysclid=m5wg7yekwf731210134). (дата обращения: 18.01.2025).

Руниверсалис энциклопедия. Бархударов Леонид Степанович. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://xn--hlajim.xn--plai/%D0%91%D0%B0%D1%80%D1%85> (дата обращения: 17.01.2025).

Санкт-Петербургский государственный университет. Фёдоров А.В. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://pobeda.spbu.ru/museum/item/610-fedorov-andrej-venediktovich-1906-1997.html> (дата обращения: 25.01.2025).

Синклинер А.А. Записки военного переводчика. Ставрополь, 1989. С. 11.

Торсуков Е.Г. Их оружием было слово // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2020. № 2. С. 106–117.

Учёные МПГУ. Гак Владимир Григорьевич. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://mpgu.su/scientists/gak-vladimir-grigorevich/> (дата обращения: 28.01.2025).

Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. 336 с.

Формирование школы военных переводчиков // Военный университет Министерства обороны РФ. (Электронный ресурс). Режим доступа: <http://>

www.vumo.su/index.php?option=com_content&view=article&id=62:2010-09-02-11-51-42&catid (дата обращения: 25.01.2025).

Центр синхронного перевода (SINHRONPEREVOD). Михаил Цвиллинг — легенда синхронного перевода. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://sinhronperevod.ru/article/mihail-cvilling-legend-a-sinhronnogo-perevoda.html> (дата обращения: 11.02.2025).

Цитаты известных личностей. (Электронный ресурс). Режим доступа: <https://ru.citatty.net/tsitatty/639861-uinston-cherchill-diktatory-dolzny-boiatsia-svoego-perevodchika-i-svoe/#:~:text=%D0%A3%> (дата обращения: 19.01.2025).

Чередникова А.Ю. Без толмачей не обходится ни одна война // Военно-исторический журнал, 2008. № 5 (577). С. 25–28.

Jäger G. (1968) *Elemente einer Theorie der bilingualen Translation*. In: *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Beihefte zur Zeitschrift "Fremdsprachen". Leipzig. 218 p.

Jakobson R. (1966) *On Linguistic Aspects of Translation*. R.A. Broder (ed), *On Translation*. New York. 234 p.

Mounin G. (1963) *Problèmes Théoriques de La Traduction*. Éd. Gallimard. 296 p.

References

Berezin V.F. (2021) "Vspomnim vsekh poimyonno": Svetloj pamyati Ryurika Konstantinovicha Min'yar-Beloručeva (17.06.1922–30.01.2000) = "Let's Remember Everyone by Name": In Blessed Memory of Rurik Konstantinovich Min'yar-Beloručev (06/17/1922–01/30/2000), available at: <https://mpgu.su/novosti/vspomnim-vseh-poimjonno-svetloj-pamjati-rjurika-konstantinovicha-minjar-beloručeva-17-06-1922-30-01-2000/> (accessed: 10.02.2025) (In Russian).

Биографика СПбГУ. Meshchaninov I.I. = Meshchaninov I.I., available at: <https://bioslovhist.spbu.ru/person/864-meshchaninov-ivan-ivanovich.html> (accessed: 15.01.2025) (In Russian).

Biryukova E.V. (2015) Voennyj perevodchik, uchyonyj, pedagog: k 90-letiyu Izyum-Eriki Salihovny Rahmankulovoj = Military translator, scientist, teacher: on the 90th anniversary of Izyum-Erika Salikhovna Rakhmankulova. *Vestnik MGPU. Seriya "Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoje obrazovanie"*. No. 3, pp. 124–129, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/voennyj-perevodchik-uchyonyj-pedagog-k-90-letiyu-izyum-eriki-salihovny-rahmankulovoy> (accessed: 17.01.2025) (In Russian).

Bystrova O.V. (2020) Proekty M. Gor'kogo v istorii literaturnogo processa HH veka (k voprosu o sohranении nacional'nogo dostoyaniya) = Projects of M. Gorky in the History of the Literary Process of the Twentieth Century (to the Issue of Preserving National Heritage). *Uchenye zapiski Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta imeni Yaroslava Mudrogo*. No. 1 (26), available at: [https://doi.org/10.34680/2411-7951.2020.1\(26\).19](https://doi.org/10.34680/2411-7951.2020.1(26).19) (accessed: 17.01.2025) (In Russian).

Kollektiv ILiMK MGOU (2014) Pamyati vydayushchegosya uchenogo. Nelyubin Lev Lvovich (31.I.1927–2.XI.2014) = In memory of the outstanding scientist. Nelyubin Lev Lvovich (31.OI.1927–2.XI.2014). *Vestnik MGOU. Seriya: Lingvistika*. No. 5, pp. 113–116 (In Russian).

Kolomejceva P.A. (2022) Rol' voennyh perevodchikov v gody Velikoj Otechestvennoj vojny = The Role of Military Translators during the Great Patriotic War. P.A. Kolomejceva, V.V. Volodin. Tekst: neposredstvennyj. *Yunyj uchenyj*. No. 7 (59), pp. 34–36, available at: <https://moluch.ru/young/archive/59/3134/> (accessed: 12.01.2025) (In Russian).

Komissarov V.N. (1978) Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike = Questions of translation theory in foreign linguistics. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. 232 p. (In Russian).

Komissarov V.N. (2007) Lingvistika perevoda = Linguistics of Translation. Moscow: Izdatel'stvo LKI. 176 p. (In Russian).

Levin I.I. (1981) Zapiski voennogo perevodchika = Notes of a military translator. Moscow: Mosk. rabochij. 208 p. (In Russian).

Levin I.I. (1978) Yazyk i «yazyki»: zapiski voennogo perevodchika = Language and “languages”: notes of a military translator. *Znaniya*. No. 1, pp. 169–170 (In Russian).

Loginov E. (2012) Interv'y u E. Loginova s Izyum-Erih Salihovnoj Rahmankulovoj v dekabre 2012 g. = Interview of E. Loginov with Izyum-Erich Salikhovna Rakhmankulova in December 2012, available at: <http://vkimo.com/node/2245> (accessed: 12.01.2025) (In Russian).

MGLU Rukovodstvo vuza = University Administration, available at: <https://linguanet.ru/ob-universitete/istoriya-universiteta/rukovodstvo-uza.php?ysclid=m70mx1pc9x228863768> (accessed: 07.02.2025) (In Russian).

Min'yar-Beloruhev P.K. (1999) Vojna i mir v ego zhizni = War and Peace in His Life. Moscow: “Stella”. 110 p. (In Russian).

Mishkurov E.N. (2024) Byt' ili ne byt' otechestvennomu perevodovedeniyu akademicheskoy naukoj? = To be or not to be domestic translation studies as an academic science? *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 1, pp. 7–31 (In Russian).

Mounin G. (1963) Problèmes Théoriques de La Traduction. Éd. Gallimard. 296 p.

Nazarova T. Lingvisty v sapogah. Voennye perevodchiki v gody Velikoj Otechestvennoj vojny = Linguists in Boots. Military Translators during the Great Patriotic War, available at: https://vk.com/@csdb_7-lingvisty-v-sapogah-voennye-perevodchiki-v-gody-velikoi-otech?ysclid=m5s8sd1bml719857349 (accessed: 15.01.2025) (In Russian).

NGU imeni Yaroslava Mudrogo Vasilij Dmitrievich Ivshin. Nauchnyj polk = Vasily Dmitrievich Ivshin. Scientific Regiment, available at: https://www.novsu.ru/university/nauchnyj_polk/ivshin/ (accessed: 10.01.2025) (In Russian).

O voennyh perevodchikah i VIIYa. (2015) Istoriya Voennogo instituta inostrannyh yazykov ustami vypusknikov = History of the Military Institute of

Foreign Languages through the mouths of graduates, avtor-sostavitel' E.L. Loginov. Moscow: "Arktika 4D". 208 p. (In Russian).

Professor rejting, available at: <https://professorrating.org/ru/professor/118703#gsc.tab=0> (accessed: 27.01.2025) (In Russian).

Recker Ya.I. (2006) *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda = Translation Theory and Translation Practice. Essays on Linguistic Theory of Translation. Dopoln. i komment. D.I. Ermolovicha. Izd. 2-e, stereotip. Serii "Biblioteka lingvista", "Nashe nasledie".* Moscow: Izdatel'stvo R. Valent, 244 p. (In Russian).

Rzhevskaya E.M. (1967) *V logove fashizma: zapiski voennoj perevodchicy = In the Lair of Fascism: Notes of a Military Translator.* Nauka i zhizn'. No. 9, available at: <https://www.livelib.ru/author/103581-elena-rzhevskaya?ysclid=m5wg7yekwf731210134> (accessed: 18.01.2025) (In Russian).

Runiversalis enciklopediya. Barhudarov Leonid Stepanovich = Barkhudarov Leonid Stepanovich, available at: <https://xn--h1ajim.xn--p1ai/%D0%91%D0%B0%D1%80%D1%85> (accessed: 01/17/2025) (In Russian).

Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet. Fyodorov A.V. = Fedorov A.V., available at: <https://pobeda.spbu.ru/museum/item/610-fedorov-andrej-venediktovich-1906-1997.html> (accessed: 25.01.2025) (In Russian).

Sinkliner A.A. (1989) *Zapiski voennogo perevodchika = Notes of a military translator.* Stavropol', pp. 11 (In Russian).

Torsukov E.G. (2020) *Ih oruzhiem bylo slovo = Their weapon was the word. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda.* No. 2, pp. 106–117 (In Russian).

Uchyonye MPG.U. Gak Vladimir Grigor'evich = Gak Vladimir Grigorievich, available at: <https://mpgu.su/scientists/gak-vladimir-grigorevich/> (accessed: 28.01.2025) (In Russian).

Vernikov S.M. *Zapiski voennogo perevodchika = Notes of a military translator,* available at: http://militera.lib.ru/memo/russian/vernikov_sm/index.html (accessed: 25.01.2025) (In Russian).

"Vsemirnaya literature": Katalog knig = Catalog of Books. Moscow; Leningrad: Giz, 1927. 64 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Мишкuroв Эдуард Николаевич — доктор филологических наук, профессор, Заслуженный работник высшей школы РФ, профессор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51; axmed1232@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR:

Eduard N. Mishkurov — Dr. Sc. (Philology), Professor, Honored Worker of the Higher Education of the Russian Federation; Professor at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University;

Building 51, the 1st Building of Humanities, Leninskie gory, 1, Moscow 119991, Russia; axmed1232@mail.ru

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.